



“Tesoros léxicos bajo el mar. El buceo de la flota de Manuel de Velasco y Tejada”



*Natalia Silva López
universidad de Sevilla*

Viento en popa y a toda vela

- » Los fondos documentales del Archivo General de Indias de Sevilla y su interés para la lexicografía histórica española. I. Nuevas aportaciones al léxico de la navegación y la gente de mar (ss. XVI-XVIII)
- » Proyecto de Investigación de Excelencia de la Junta de Andalucía(Ref.: P12-HUM-1195). Periodo de ejecución (2014-2019)
- » Universidad de Sevilla, Universidad Carlos III de Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia, Archivo General de Indias, Real Academia Española (NDHE).



“Tesoros léxicos bajo el mar. El buceo de la flota de Manuel de Velasco y Tejada”

Muchos investigadores han puesto de relieve la riqueza léxica que contienen fuentes documentales como los inventarios de bienes, los testamentos, los protocolos notariales, etc. (cf. Gómez e Isasi 2008; Gómez *et al.* 2008; Quirós 2011 y 2012; Bastardín 2012; Carriazo 2012a y 2012b; Egido 2012; Morala 2010a, 2010b y 2012, entre otros)

Por la propia naturaleza jurídica de este tipo de textos, los escribanos que los redactaban estaban obligados a reflejar en ellos, con el mayor detalle posible, una larga serie de objetos y bienes, y la única forma que tenían de lograrlo era haciendo gala de una puntillosa precisión en el uso del léxico y en la descripción y la valoración de los objetos inventariados. (Morala 2012: 200)



“Tesoros léxicos bajo el mar. El buceo de la flota de Manuel de Velasco y Tejada”

BASTARDÍN CANDÓN, Teresa, “Léxico de los Siglos de Oro en documentos notariales: las particiones de bienes del Archivo Histórico Provincial de Cádiz”, en *Cuadernos del Instituto de Historia de la Lengua*, 7, 2012, pp 31-60

CARRIAZO RUIZ, José Ramón, “El ajuar riojano del siglo de oro: Propuesta de organización onomasiológica para el vocabulario de los inventarios de bienes redactados entre 1606 y 1616 en el Monasterio de San Millán de Yuso (La Rioja)”, en Montero y Manzano (eds.), 2012a, pp 1271-1280

_____ “Categorización, clasificación y repertorización onomasiológica del vocabulario doméstico de los inventarios de bienes de San Millán”, en *Cuadernos del Instituto de Lengua Española*, 7, 2012b, pp 125-142

EGIDO FERNÁNDEZ, María Cristina, “Léxico cotidiano en documentación colonial del alto Perú (s. XVII-XVIII)”, en Montero y Manzano (eds.), 2012, pp 1299-1312

GÓMEZ SEIBANE, Sara y Carmen ISASI MARTÍNEZ, “Documentación vizcaína e historia del léxico. Algunas notas vascorománicas”, en *Litterae Vasconicae*, 10, 2008, pp 211-230

MORALA RODRÍGUEZ, José Ramón, “Inventarios de bienes y lexicografía histórica”, en Medina y Ayala (eds. y coords.), 2010a, pp 433-454

_____ “Léxico con denominaciones de origen en inventarios del Siglo de Oro”, en Rabadán, Guzmán y Fernández (eds.), 2010b, tomo I, pp 385-417

_____ “Léxico e inventarios de bienes en los Siglos de Oro”, en Clavería, Freixas, Prat y Torruella (eds.), 2012, pp 199-218

QUIRÓS GARCÍA, Mariano, “Léxico e inventarios de bienes en el Bilbao del Siglo de Oro”, en Oihenart, 26, 2011, pp 423-453.



La batalla de Rande: el "naufragio" de los Galeones de la Plata

➤ AGI, CONSULADOS, 845

- El 11 de junio de 1702, el general D. Manuel de Velasco y Tejada, Almirante Real del Océano y Gobernador del Río de la Plata, zarpa del puerto de Veracruz con su flota en dirección a La Habana.
- **Mercancía:** oro, plata, pieles, cueros, plantas, animales exóticos, piezas de metales preciosos, joyas, alhajas y un sinfín de valiosos artículos.
- **Objetivo:** transportar las cantidades expresadas a la Corona, al Consulado de Sevilla y a diversos comerciantes.
- **El sistema de flotas y galeones:** naves mercantes y buques de guerra que servían de escolta.

PROBLEMA



La batalla de Rande: el "naufragio" de los galeones de la plata

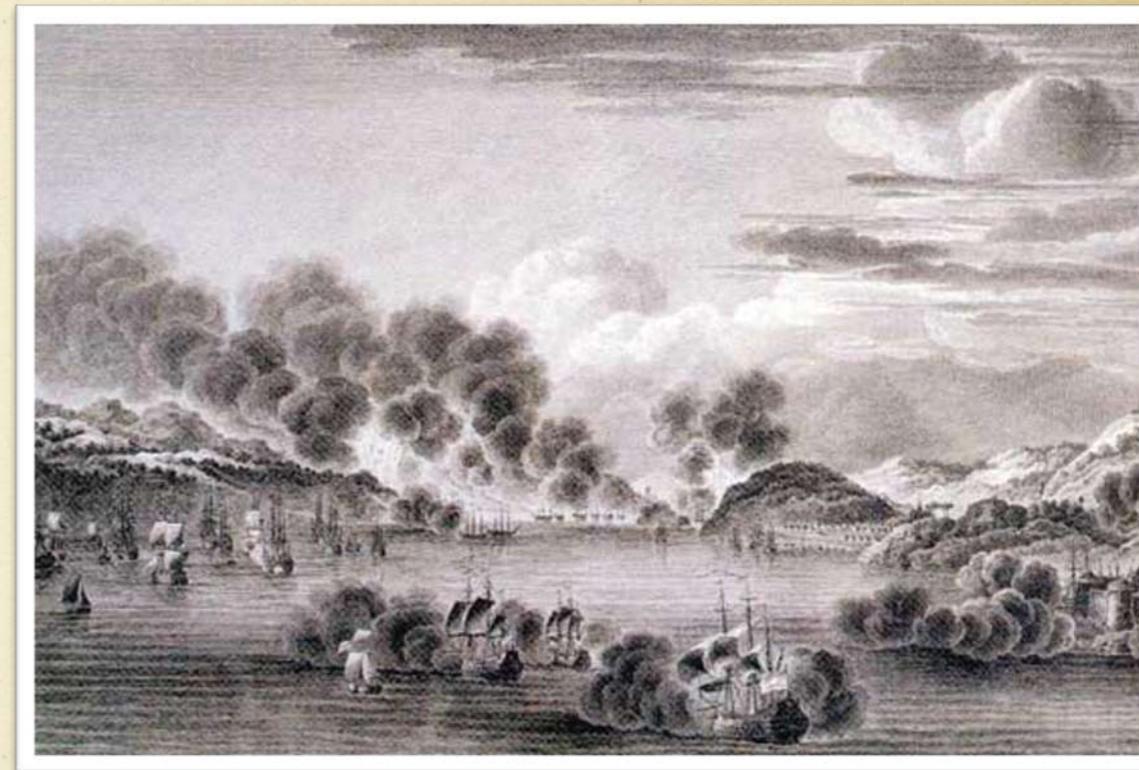
AGI, CONSULADOS, 845

ALGUNAS CIFRAS:

- Total de caudales transportados por la flota: 13.639.230 pesos de plata (cantidad estimada)
- 6.994.293 pesos fueron directamente a las arcas reales (Felipe V)

TRAS EL DESASTRE:

- 2.000 fallecidos (españoles y franceses)
- 800 fallecidos (ingleses y holandeses)
- 7 buques de guerra apresados (6 franceses y 1 español, "la Almiranta de Azogues")
- 8 barcos mercantes apresados (todos ellos españoles)
- El resto se hundió en la Ensenada



"Esa madrugada la luz que generaba la ría de Vigo en llamas permitía leer un libro como si fuese de día. Fue el horror, con permiso del corazón de las tinieblas" (Crónica de un religioso de Redondela)

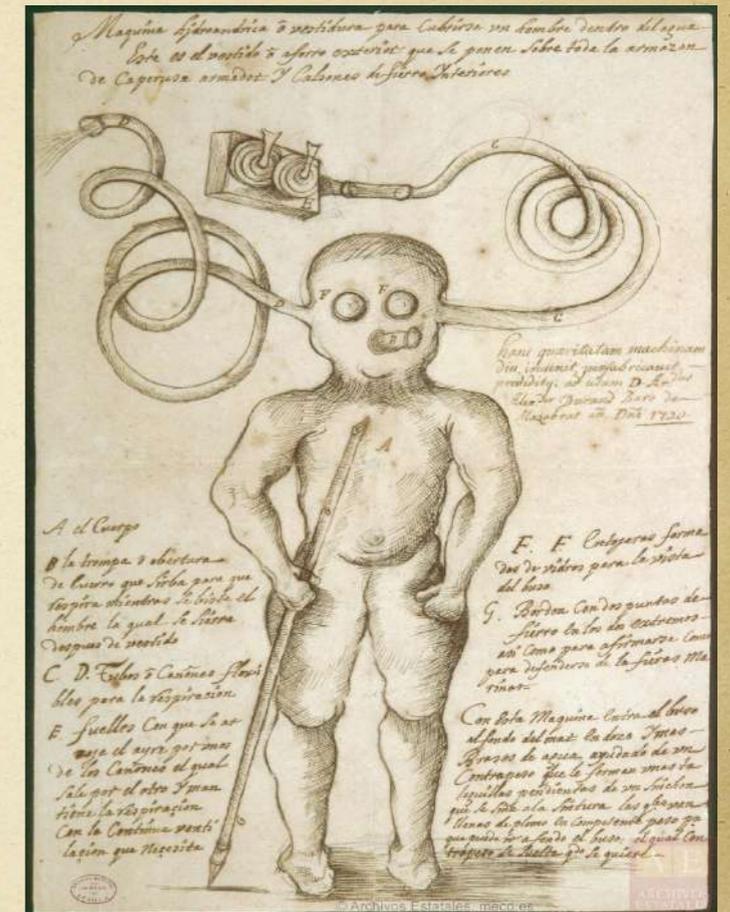


El buceo de la flota de Manuel de Velasco y Tejada

AGI, CONSULADOS, 847

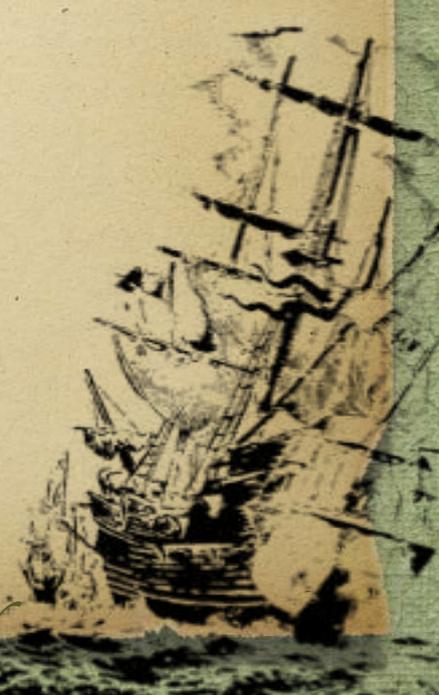
“El naufragio, en cierta forma, suponía una alteración del orden social, pues lanzaba un manto de confusión sobre uno de los pilares básicos: la propiedad” (Pérez-Mallaína 2015: 120)

“la mayoría de los rescatadores de tesoros preferían firmar un asiento previo con la Corona donde se fijaban con claridad las condiciones. Este fue el procedimiento seguido en los buceos que siguieron a las grandes catástrofes navales de la Carrera de Indias. Claro que la firma de estos contratos no impedía que los asentistas y sus socios ocultasen a la Corona una buena parte del tesoro recuperado” (Pérez-Mallaína 2015: 227)



FECHAS:

- Los documentos consultados reflejan el buceo en los pecios llevado a cabo entre 1702 y 1705 bajo la supervisión de Wibe Wibrans.
- La labor se continuó a lo largo de todo el XVIII, XIX e incluso en el siglo XX las exploraciones submarinas de los galeones de Rande trataban de rescatar del fondo del mar algún resto del tesoro hundido.



El buceo de la flota de Manuel de Velasco y Tejada

***oro**

plata

pieles y cueros

animales
exóticos

alhajas

piezas de
metales
preciosos

plantas y frutos
de la tierra

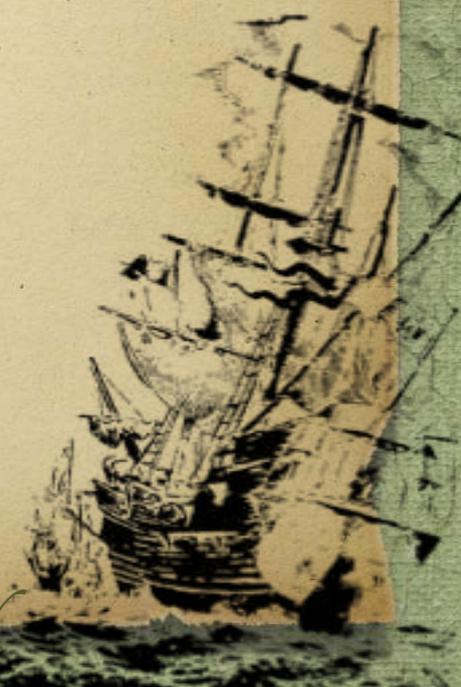
AGI, CONSULADOS,
847



El buceo de la flota de Manuel de Velasco y Tejada

AGI, CONSULADOS,
847

Pieles y cueros	Plantas y frutos de la tierra
<i>Treinta cueros maltratados</i>	<i>30 palos Brasilette</i>
<i>Trescientos medios cueros</i>	<i>Tinta añir</i>
<i>Ocho curtidos</i>	<i>13 lib^s de Achiotte</i>
	<i>Veinte sacos de tavaco</i>
	<i>Tres costales de tavaco</i>
	<i>Medio zurrón de grana y tres zurrónes de grana que se considera ser silbestre</i>
	<i>Ocho quintales de palo Brasilette</i>
	<i>Un tercio de pu(l)pa Jalapa</i>
	<i>Un trozo de Caoba y diferentes tablas</i>



El buceo de la flota de Manuel de Velasco y Tejada

CHARTA

- TIPOLOGÍA DOCUMENTAL
- Grupo 5 Testamentos e inventarios: Textos de sintaxis poco elaborada y
- habitualmente de estructuras repetitivas.

EJEMPLOS

- Inventarios, listados, testamentos, mandas testamentarias, almonedas, cuentas, deslindes y amojonamientos, codicilos, etc.

“debería evitarse que cada estudioso realizara su propia categorización, lo cual repercutiría de manera negativa, al menos desde el punto de vista lexicológico, a la hora de confrontar los resultados obtenidos por distintos individuos o por diversos grupos de investigación, por lo que podría incluso pensarse en la necesidad de establecer un estándar, empresa que deberían afrontar todos aquellos que trabajan con este tipo de documentación, para partir así de una base común” (Quirós 2011: 436)



“Buceando entre tesoros y palabras”: estudio onomasiológico

PROPUESTA DE CLASIFICACIÓN ONOMASIOLÓGICA: de Carriazo (2012a y b) y que sigue Quirós (2011 y 2012), consistente en adecuar el método etnolingüístico al estudio documental.



Léxico de la plata

“Desde el siglo XVII, y muy especialmente durante el siglo XVIII, como demuestran las mayoría de las piezas catalogadas, las técnicas de la filigrana y la plata calada se adoptan como rasgos definitorios de la platería cubana. Técnicas que también eran utilizadas en toda Centroamérica, especialmente en Guatemala y México, pero que en la isla de Cuba presentan la particularidad de configurarse a partir de unos marcos de hilo grueso que contienen en su interior otros hilos más finos” (Mejías Álvarez 2004: 296)



El buceo de la flota de Manuel de Velasco y Tejada

Mejías Álvarez, María Jesús (2004): «Aproximación a las marcas de la joyería española del siglo XVIII», en Jesús Rivera Carmona, coord., Estudios de platería: San Eloy, Murcia, Universidad de Murcia, vol. 2004, 285-296.

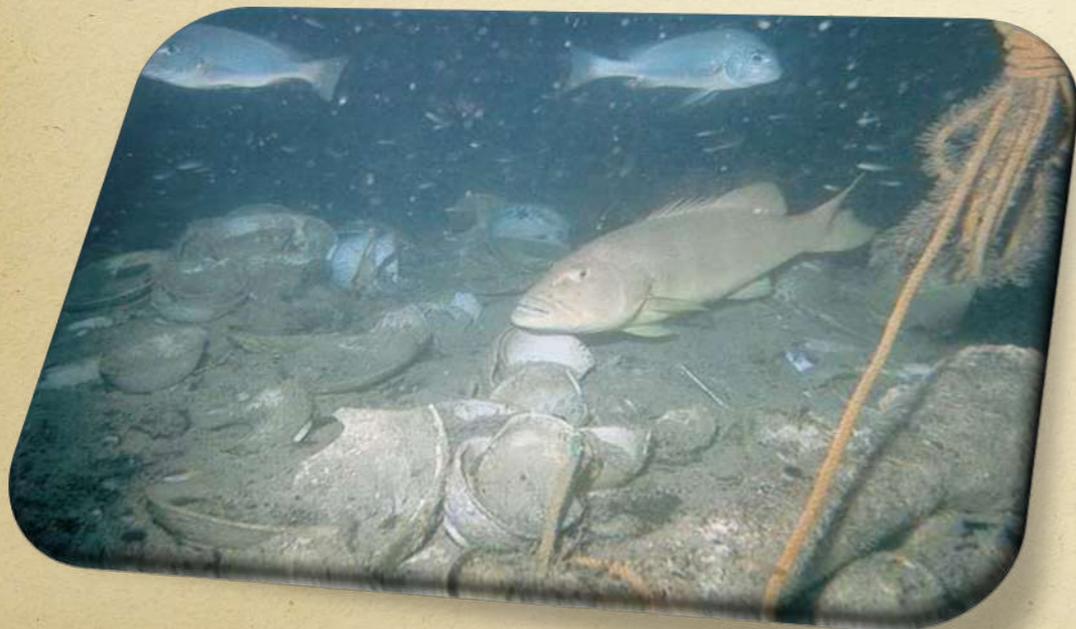
Mejías Álvarez, María Jesús (2005): «La plata labrada en La Habana del siglo XVIII: incumplimiento legal y tratamiento técnico», en Jesús Rivera Carmona, coord., Estudios de platería: San Eloy, Murcia, Universidad de Murcia, vol. 2005, 291-298.

Sanz, María Jesús (1984): «Platería mejicana y guatemalteca en Jerez de la Frontera», en Bibiana Torres Ramírez y José Hernández Palomo, eds., Actas de las IV Jornadas de Andalucía y América, Santa María de la Rábida, Huelva, Escuela de Estudios Hispanoamericanos, vol. Siglo XVIII, 71-88.



“Buceando entre tesoros y palabras”: análisis lexicográfico

- ❖ **OBJETIVO:** *“PALABRAS QUE VIENEN Y VAN”* revisar el tratamiento de las palabras documentadas en la tradición lexicográfica del español.
- ❖ **METODOLOGÍA:** búsquedas en el Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española (NTLLE), prestando atención a las voces introducidas en los diccionarios a partir del siglo XVII y comprobación de la datación en el Corpus Léxico de Inventarios (CorLexIn)



“Buceando entre tesoros y palabras”: análisis lexicográfico

- *Cocos guarnesidos*
- Coco, (1729 Ayala Manrique) remite a Covarrubias (1611) “dize que se hazen vasos para beber”
- (1726-39 Dic. Autoridades) “cuenta pequeña que viene de Indias y de que se hacen rosarios”
- CorLexIn (ejemplos de ambas acepciones)

- *Caracol con su pie y asas de feligrana*
- Caracol, (1786 Dic. Terreros y Pando) “en la Arquitectura, toda labor que se hace en figura de caracol”
- CorLexIn “dos caracoles guarneçidos de plata”

- *Zinco mancerinas*
- Mancerina, (1884 Academia Usual)
- (1734 Academia de autoridades) macerina, “especie de plato o salvilla, con un hueco en medio, donde se encaxa la xicara, para servir el chocolate con seguridad de que no se vierta”

- *Escovetas bordadas*
- Escobeta, (1791 Academia Usual) “escobita formada de cerdas que usan los plateros para limpiar cosas delicadas
- CorLexIn



“Buceando entre tesoros y palabras”: análisis lexicográfico

- *Pedazos de copella*
- Copella, (1846 Salvá) remite a la entrada “Copela”
- Copela, “especie de crisol pequeño que se hace de cenizas lavadas o huesos calcinados, y sirve para acendrar el oro y la plata por medio del fuego”
- *Barretonsillos de Tumbaga*
- Tumbaga, (1739, Dic. Academia de Autoridades) “figuradamente se llama cualquier sortija hecha con mezcla de este metal”
- CorLexIn (data la acepción)
- *Castañas con guarnición de plata*
- Castaña, (1780 Academia Usual) “vasija o vaso grande que tiene la figura de castaña, y sirve para echar en ella algún licor”
- *Plata de araña*
- Araña, (1780 Academia Usual) “especie de candelero sin pie con varios mecheros para poner luces (..) los brazos de los mecheros le dan alguna semejanza con la araña



“Buceando entre tesoros y palabras”: análisis lexicográfico

- *Salvilla de feligrana*
- Salvilla, (1739 Dic. Academia Autoridades) “pieza de plata con un pie hueco sentado en la parte de abaxo, en la que se sirve la bebida en vasos”
- CorLexIn (documenta la acepción) “una salvilla de plata”
- *Azafate*
- Azafate, (1726 Dic. Academia Autoridades) “género de canastillo llano texido de mimbres, levantados en la circunferencia en forma de enrejado quatro dedos de la misma labor”
- CorLexIn (documenta la acepción) “un azafate con búcaros”



“Buceando entre tesoros y palabras”: algunas cuestiones lingüísticas

“Es verdad que no podemos olvidar que estamos ante un registro escrito y que, como tal, nos ofrece una versión mediatizada de la lengua oral pero, como no hay forma mejor de hacerlo, los escribanos de las notarías serán, si se nos permite el símil, nuestros dialectólogos encuestadores, los declarantes harán las veces de informantes y los inventarios conservados en los archivos se convertirán en los cuadernos de encuestas de cada uno de los puntos que componen nuestro particular atlas lingüístico” (Morala 2012: 202)

- › *Un abujero / hordinarias / hanclas*
- › *Pedazos / pedasos / pedasso / pedaços*
- › *Guarnecidos / guarnesidos*
- › *Zarcillos / sarsillos*
- › *Piezas / piasas*
- › *Mancerinas / menserinas*
- › *Tinta añil / tinta añir*
- › *Salvilla / sarvilla*
- › *Filigrana / feligrana*
- › *Dos canastillitas*
- › *Una salvillita*
- › *Dos candeleritos chiquitos*
- › *Una caxeta*



Muchas gracias
por su atención

Natalia Silva López
Universidad de Sevilla
nsilva@us.es

